

NOTICE N° 1364

MAMAN NE REVIENT PAS

Durée 0'30 Date 09 05 1995

Pourquoi maman ne revient pas?
Le soleil est couché, les oiseaux et les poules sont déjà dans leur nid.
Pourquoi maman ne revient pas?
Ne pleure pas mon petit amour, ta maman reviendra.

Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants
Berceuse

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Wu Ding Bang,

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Dong
Sexe	Langue
masculin	Dong

TOPONYME

Kaili (Guizhou)

Chine	Asie
-------	------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce chant fait partie du répertoire des chants d'adultes pour la petite enfance.
Berceuse



Photo 1364

Pourquoi maman ne revient pas?

Diffusion: aucune

MANTAO

Durée 0'27 Date 09 05 1995

Démonstration du *mantao*

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement/Instrum.

Mantao

INTERPRETES

Yu Fu Wen

Âge

adulte

Ethnie/Culture

Miao

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME

Kaili (Guizhou)

Chine

Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le *mantao* est un tube entre 60 et 90 cm de bambou qui ne comporte qu'un seul son.

Photo

Diffusion: aucune

LUSHENG

Durée 1'38 Date 09 05 1995

Démonstration du *lusheng*

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement/Instrum.

Lusheng

INTERPRETES

Yu Fu Wen

Âge

adulte

Ethnie/Culture

Miao

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME

Kaili (Guizhou)

Chine

Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le *lusheng* est un orgue à bouche de bambou qui comporte 6 tubes de 60 à 200 cm. Cette pièce est jouée sur un instrument de taille réduite probablement destiné à des enfants.



Photo 1368

MANTAO ET LUSHENG I

Durée 0'47 Date 09 05 1995

Démonstration du *mantao* et du *lusheng*

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement/Instrum.

Lusheng
Mantao

INTERPRETES

Wu Ding Bang et Yu Fu Wen

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Miao
Sexe	Langue
masculin	_____

TOPONYME

Kaili (Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

MANTAO ET LUSHENG II

Durée 0'43 Date 09 05 1995

Démonstration du *mantao* et du *lusheng*

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement/Instrum.

Lusheng
Mantao

INTERPRETES

Wu Ding Bang et Yu Fu Wen

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Miao
Sexe	Langue
masculin	_____

TOPONYME

Kaili (Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

NOTICE N° 1376**NOUS SOMMES JEUNES**

Durée 1'35 Date 10 05 1995

Mots-clés/Fonctions

Nous sommes jeunes et nous ne savons que pleurer.
Mais quand nous serons grands, nous devons être de bonnes chanteuses

Valeurs sociales

Accompagnement/Instrum.

Piba

INTERPRETES**Yang Chun Xia et Yang Chun Yu**

Âge	Ethnie/Culture
13 et 14	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME**Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)**

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Une pièce qui met en évidence l'importance de la musique et particulièrement du chant chez le peuple Dong.
Le *piba* est un type de luth à 4 cordes surtout utilisé dans la musique traditionnelle.

Photo _____

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1377

JE SUIS SEUL

Durée 2'30 Date 10 05 1995

Je suis seul et je n'ai pas à me faire se souci.

Un jeune homme chante sa liberté avant qu'il ne s'engage dans la vie de la communauté.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

Accompagnement/Instrum.

Piba

INTERPRETES

Yang Ziang Shan (voix et *piba*)

Âge	Ethnie/Culture
16	Dong
Sexe	Langue
masculin	Dong

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le texte fait allusion à la liberté d'un jeune homme sur les plans économiques, affectifs et sociaux



Photo 1377

Diffusion: Minorités tribales du Sud-ouest de la Chine. Les Miao et les Dong du Guizhou. ARN 64363

NOTICE N° 1378

UN BEAU COUPLE

Durée 2'43 Date 10 05 1995

Nous formons un beau couple et nous sommes en amour.
Même si nous rencontrons quelques difficultés,
Nous connaissons finalement le véritable amour.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement/Instrum.

Di

INTERPRETES

1 adulte + adolescent (accompagnement)

Âge	Ethnie/Culture
16	Dong
Sexe	Langue
masculin	Dong

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le *di* est instrument à 2 cordes frottées



Photo 1378 / 1378a



Diffusion: Minorités tribales du Sud-ouest de la Chine. Les Miao et les Dong du Guizhou. ARN 64363

JE TE CONNAIS

Durée 2'39 **Date** 10 05 1995

Je te connais, tu me connais.
Nous nous connaissons bien tous les deux.
Je pense que nous deviendrons un couple d'amoureux.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement/Instrum.

Di
Piba

INTERPRETES

Yang Chun Xia et Yang Chun Yu + 2 adolescents

Âge	Ethnie/Culture
13 à 16	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

NOTICE N° 1380

POUR BIEN CHANTER

Durée 1'12 Date 10 05 1995

Mots-clés/Fonctions

Quand nous sommes jeunes, nous ne savons que jouer avec nos chevaux de bois.

École

Mais quand nous grandirons, nous devons devenir de bons chanteurs.

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge

7 à 11

Ethnie/Culture

Dong

Sexe

mixte

Langue

Dong

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine

Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les chants des fiches 1328 à 1335 ont été enregistrés sur le toit en terrasse de l'école ou dans la cour.

Présence de plusieurs adultes et de nombreux enfants. Les filles portaient un costume. Enregistrements réalisés dans des conditions de bruits inévitables.

Photo _____

Diffusion: aucune

LE CHANT DONG

Durée 1'35 Date 10 05 1995

Ce que je chante en langue Dong, les Han peuvent le traduire dans leur langue.
Et moi, je peux aussi le chanter en langue Han.

Mots-clés/Fonctions

École
Valeurs politiques

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
7 à 11	Dong
Sexe	Langue
mixte	Mandarin

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant d'apprentissage du mandarin.
Fond de moteur de tracteur et de coups de marteaux

Photo _____

NOTICE N° 1382

CACHE-CACHE

Durée 1'13 Date 10 05 1995

Quand nous jouons à ce jeu, tu te caches n'importe où et moi aussi.
Peux-tu me trouver?

Mots-clés/Fonctions

École
Jeu

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
7 à 11	Dong
Sexe	Langue
mixte	Dong

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Jeu de cache-cache où un enfant est désigné pour trouver un groupe qui se cache.
Chant à deux voix.
Bruit ambiant du village

Photo _____

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1383**VISITE CHEZ NOS GRANDS-PARENTS**

Durée 1'22 Date 10 05 1995

Nous prenons la barque jusqu'au bout de la rivière pour visiter nos grands-parents.

Mots-clés/Fonctions

École
Relations familiales

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES**Groupe de 8 filles**

Âge 12 à 15	Ethnie/Culture Dong
Sexe féminin	Langue Dong

TOPONYME**Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)**

Chine	Asie
-------	------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant à deux voix.
Bruit ambiant du village



Photo 1383

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1384**LA CHÈVRE**

Durée 1'39 Date 10 05 1995

Mots-clés/Fonctions

Quand nous sommes libres, nous essayons d'attraper des chèvres.
Lorsque nous réussissons d'en attraper une, nous sommes folles de joie.

École
Jeu

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES**Groupe de 8 filles**

Âge	Ethnie/Culture
12 à 15	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME**Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)**

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant à deux voix.
Jeux de mimiques durant la chanson. Imitation des bêlements de la chèvre.
Bruit du trafic



Photo 1384

NOTICE N° 1385

NOS MAMANS

Durée 1'09 Date 10 05 1995

La gentillesse de nos maman est sans limite.
Nous devons les récompenser souvent.

Mots-clés/Fonctions

École
Relations familiales

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 8 filles

Âge	Ethnie/Culture
12 à 15	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant à deux voix.

Photo _____

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1386

POUR FAIRE UNE PIBA

Durée 1'09 Date 10 05 1995

Le printemps revient.
Nous allons couper du bois pour faire les piba.
Nous sommes toujours heureux de jouer du piba et de chanter.

Mots-clés/Fonctions

École

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 8 garçons

Âge	Ethnie/Culture
9 à 12	Dong
Sexe	Langue
masculin	Dong

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine	Asie
-------	------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Un chant qui souligne l'importance de la musique dans la culture Dong.

Bruits de circulation et de conversation



Photo 1386

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1387

LE PIBA

Durée 2'22 Date 10 05 1995

Les enfants Dong aiment jouer et écouter le piba.

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement/Instrum.

Piba

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

12 à 15

Ethnie/Culture

Dong

Sexe

féminin

Langue

Dong

TOPONYME

Cheming (comté de Ronjiang, Guizhou)

Chine

Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Un chant qui souligne l'importance de la musique dans la culture Dong.

Le *piba* est un type de luth à 4 cordes surtout utilisé dans la musique traditionnelle.

Photo

1387 /
1387a

Les chants des fiches 1328 à 1335 ont été enregistrés sur le toit en terrasse de l'école ou dans la cour.

Présence de plusieurs adultes et de nombreux enfants. Les filles portaient un costume. Enregistrements réalisés dans des conditions de bruits inévitables.

Diffusion: Minorités tribales du Sud-ouest de la Chine. Vol. 5. ARN 64365



NOTICE N° 1388

LE POISSON EST FRAIS

Durée 1'02 Date 10 05 1995

Nous pêchons les poissons en nous tenant sur les bords de la rivière.
Les poissons que nous mangeons sont toujours frais.

Mots-clés/Fonctions

École
Travail

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge	Ethnie/Culture
10 à 12	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

De nombreux chants décrivent les activités des travaux journaliers.



Photo 1388

NOTICE N° 1389

LE NOUVEAU CHANT

Durée 1'10 Date 12 05 1995

Les enfants jouent du piba sous l'arbre du *Rong* .
Ils chantent un nouveau chant.

Mots-clés/Fonctions

École

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

10 à 12

Ethnie/Culture

Dong

Sexe

féminin

Langue

Dong

TOPONYME

Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)

Chine

Asie



Photo 1389

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Dès que les enfants atteignent l'âge de l'école, les centres scolaires dans les villages sont leurs lieux privilégiés de rencontres. L'école est avant tout une cour, une cour où les enfants aiment se retrouver dès le lever du soleil jusqu'à son coucher.

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1390

LONG SAN YI

Durée 2'20 Date 12 05 1995

Long San Yi était un musicien de Xiao Huang.
Les enfants l'aimaient.
Pour nous souvenir de lui , nous avons écrit ce chant.
Suivent quelques rappels de sa vie

Mots-clés/Fonctions

Rappel historique

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES**2 filles****Âge**

9

Ethnie/Culture

Dong

Sexe

féminin

Langue

Dong

TOPONYME**Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)**

Chine

Asie



Photo 1390

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant à deux voix.
Toux, quelques hésitations.
Mélodie peu développée

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1391

LE PRÉSIDENT MAO

Durée 0'24 Date 12 05 1995

Mes frères et mes soeurs sont en train de préparer des selles pour les chevaux.
Ils veulent se rendre ainsi jusqu'à Beijing pour visiter le Président Mao.

Mots-clés/Fonctions

Rappel historique
Valeurs politiques
École

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Wang Ruan Nan

Âge	Ethnie/Culture
9	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)

Chine	Asie
-------	------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant à caractère politique enseigné dans les écoles.



Photo 1391

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1392

LE CHANT DONG II

Durée 1'45 Date 12 05 1995

Ce que je chante en langue Dong, les Han peuvent le traduire dans leur langue.
Et moi, je peux aussi le chanter en langue Han.

Mots-clés/Fonctions

École
Valeurs politiques

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

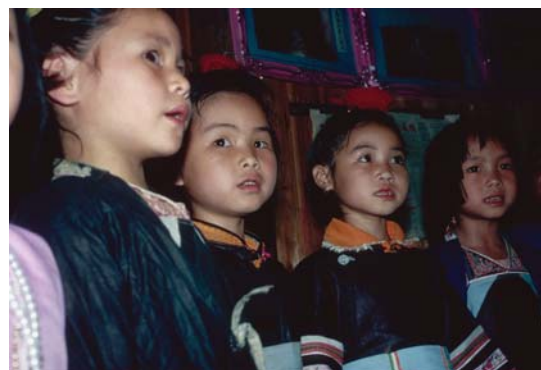
Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)

Chine	Asie
-------	------

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Chant d'apprentissage du mandarin.
Processus d'assimilation
Chant à caractère politique enseigné dans les écoles.

Photo 1392

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1393

LA NATION

Durée 0.38 Date 12 05 1995

La lune est pleine, mais sa lumière ne durera pas longtemps.
Seule la nation aura une plus longue durée.

Mots-clés/Fonctions

École
Valeurs politiques

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant à caractère politique enseigné dans les écoles.



Photo 1393

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1394

LE BONHEUR

Durée 0'39 Date 12 05 1995

Il y a beaucoup de bonheur autour de nous.
Nous aimerions vous le chanter.

Mots-clés/Fonctions

École
Relations sociales

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

2 filles

Âge	Ethnie/Culture
9	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)

Chine	Asie
-------	------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES



Photo 1394 /
1394a



Diffusion: aucune

NOTICE N° 1395

TOUTES LES FLEURS

Durée 1'43 Date 12 05 1995

Les gens qui viennent des différents villages sont contents.
Ils échangent les fleurs qu'ils ont ramassées.
Et toutes les fleurs sont épanouies.

Mots-clés/Fonctions

École
Relations sociales

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 à 12	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)

Chine	Asie
-------	------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les pièces 1342 et 1343 mettent en évidence l'importance de la musique et particulièrement du chant chez le peuple *Dong*.
Les *Dong* ont eux aussi conservé une culture musicale d'une grande richesse. Ne les appelle-t-on pas le peuple de la "Vallée chantante" ?

Photo 1395 /
1395a



Diffusion: aucune

LA PLACE TIEN AN MEN

Durée 0'34 Date 12 05 1995

Je veux voler vers Beijing pour voir la place Tien An Men.
J'ai fait ce voeu pour devenir bonne.

Mots-clés/Fonctions

École
Valeurs politiques

Accompagnement/Instrum.

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 à 12	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Xiao Huang (Comté de Cionjiang, Guizhou)

Chine	Asie
-------	------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant à caractère politique enseigné dans les écoles.
Les chants enseignés à l'école ont des fonctions très précises, les plus fréquentes sont l'incitation et le support aux apprentissages et l'assimilation des ethnies.



Photo 1396

NOUS SOMMES DES ENFANTS

Durée 0'37 Date 13 05 1995

Nous sommes des enfants et nous jouons comme des petites chèvres.
Nous grandirons et nous pourrons aider nos parents.

Mots-clés/Fonctions

École
Valeurs familiales

Accompagnement/Instrum.

Bourdon

INTERPRETES

Groupe + l'institutrice

Âge	Ethnie/Culture
5 et 6	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Zhao Xing (comté de Liping, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Noter l'expression d'invitation à chanter en introduction.
L'institutrice et quelques enfants tiennent une note grave durant la chanson.

Photo _____

Diffusion: aucune

LE CHANT DE LA RIVIÈRE

Durée 0'44 Date 13 05 1995

Les petites rivières coulent vers la grande rivière.
Nos cœurs d'enfants sont comme les petites rivières, ils espèrent trouver un
bel avenir

Mots-clés/Fonctions

École
Valeurs sociales

Accompagnement/Instrum.

Bourdon

INTERPRETES

Groupe + l'institutrice

Âge	Ethnie/Culture
5 et 6	Dong
Sexe	Langue
féminin	Dong

TOPONYME

Zhao Xing (comté de Liping, Guizhou)

Chine Asie

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Noter l'expression d'invitation à chanter en introduction.
L'institutrice et quelques enfants tiennent une note grave durant la chanson.

Photo _____

Diffusion: aucune